



▲ 準備往東沙島前進

Ready to head towards the Dongsha Island



◀ 海水淡化廠

A desalination plant

# 初探東沙紀實

The Initial Exploration Report of Dongsha Island

文、圖 | 徐漢慶、陳林顥

Article, photos | Syu Han-cing、Chen Lin-jhuan

## 前進東沙

99年9月24日南下高雄，懷著一顆既期待又怕受傷害的心情來到了高雄港「真愛碼頭」，南巡局的船艦停泊在這裡。看著「台北艦」心裡想著：下午開始將會有四天的時光跟「她」在一起了。下午2時30分上艦，在親切和藹的徐國鈞艦長約略介紹住宿房間後，3時整擔任本次任務指揮官高雄隊副隊長羅弘熙到艦，由南機隊隊長敖曼偉主持勤教。3時44分「台北艦」離開碼頭，4時整出高雄港，航向目的地——「東沙島」。站在艦橋裡看著前方海上一波波的浪與天上飄過片片的雲彩，似乎是在跟我道再見一般。

## Leave for Dongsha

I went southward to Kaohsiung on September 24<sup>th</sup>, 2010, (following the previous paragraph) I arrived at "Love Pier" in Kaohsiung Harbor with both expectation and worry. Vessels of Southern Coastal Patrol Office are anchored here. Looking at "Taipei Cutter," I was thinking of spending the following four days with "her" since that afternoon. I got aboard at 2:30 pm. After the brief introduction of sleeping quarters by the friendly captain, Mr. Syu Guo-jyun, the deputy leader of Kaohsiung Fortilla, Mr. Luo Hong-si, arrived at the Cutter and served as the mission commander. Mr. Ao Man-wei, Captain of Southern Offshore Flotilla, hosted the mission statement. "Taipei Cutter" left the pier at 3:44 and got out of Kaohsiung Harbor at 4 o'clock. The destination of this voyage was "Dongsha Island." Standing on the bridge, I looked at the waves ahead and the floating clouds in the sky. They seemed to bid farewell to me.



▲ 島上遊覽：東沙大王廟

Touring the island: the Dongsha  
Da wang Temple

## 夢幻島嶼

25日上午7時30分終於航抵幻想中的美麗島嶼——「東沙島」，以前只看過空拍圖，今天終於有緣一見廬山真面目，好高興，心中突然洋溢起一股莫名的興奮。約十分鐘後，一艘20噸艇過來接駁船上一行人，7時50分登島開始勤教，正式踏上嚮往已久的「東沙島」。在回隊部的路程中同仁們強調，這裡白天陽光很強、很傷人，一定要戴太陽眼鏡，否則日久眼睛會病變，另一方面也要做好防曬措施，否則皮膚會曬傷，今日體會果不其然。

下午結束掃蕩勤務後再度登島，跟東沙指揮部借了一輛腳踏車獨自一人四處繞了起來，雖時至午後4、5時，但暖暖金色陽光依然灑落在各處，角度不對還真張不開眼睛呢！兩旁樹木花草中的蜿蜒小徑，一路不知通往何處？有些白色水泥戰備道，雖因年久失修，但仍無礙行走，依舊保持著原貌，似乎訴說著過去的那一段不堪回首的歷史滄桑。一路上「海水淡化廠」、「碉堡」、「機場」、「醫院」，一一出現眼前，「大王廟」為該島唯一信仰中心，內奉祀有「觀音菩薩」、「關聖帝君」、「媽祖」等神祇，廟旁有一王船與土地公廟，全部祈拜完成共需16爿香，該廟現由岸局弟兄每日清掃整理，但最讓我驚奇的是「東沙島」竟然也有公車站牌及公車：東沙一號！入夜之後的「東沙島」幾無光害，坐立戶外仰望夜空，繁星點點，細數天上稍縱即逝的流星，愜意也。



▲ 東光醫院

Dongguang Hospital

## Fantastic Island

We arrived at the fantastic and beautiful island- "Dongsha" at 7:30 am on September 25<sup>th</sup>. I saw it in aerial photos before and I looked at the island in person finally. I was so happy and certain excitement was inspired in my mind. After 10 minutes or so, a 20-ton Patrol boat came to transfer us ashore. We went ashore at 7:50 and begin our mission statement, formally stepping on "Dongsha Island," an island I had looked forward to for a long time. On the way returning to the headquarter, colleagues stressed the sunshine was burning and harmful in the day time. We had to wear sunglasses or our eyes would get sick sooner or later. On the other hand, sun protection measures were also important in case of sunburn. I realized what they meant then.

We got ashore again after we finished the mopping-up operations in the afternoon. I borrowed a bike and traveled around in the island. It was four or five o'clock in the afternoon, but the warm golden sunshine still spread everywhere. I could not open my eye if I looked at the sun directly! I wonder where the curved paths besides the trees and plants lead to. There were also some white concrete military readiness roads. They looked worn out in disrepair, but the paths remain unobstructed. The original looks were kept and seemed to tell the unmentionable history in the past. I passed through the "seawater desalination plant," "the fort," "the airport," and "the hospital" along the road. "Dawang(Great King) Temple" is the only faith center on the island worshipping gods such as "Bodhisattva," "Imperial Sovereign Saint Kuan," and "Ma Zu." There were a saint boat and an earth god temple next to Dawang Temple. To worship all gods required 16 sticks of incense. The temple was cleaned by colleagues in coast patrol bureau everyday. To my surprise, there were bus stops and buses: Dongsha Number One in "Dongsha Island." There was nearly non light pollution in "Dongsha Island" at night. Sitting outdoors and looking at the night sky, I appreciated the numerous stars and counted the transient meteors in the sky. It was really a pleasurable memory.



## 島孤人不孤，南海屏障－馬蹄東沙

「我們的決心，與陣地共存亡」昔日戍守島上的陸戰隊發決心，一旦戰鼓聲響起，就與陣地共存亡，類似慷慨赴義、為國爭戰的斗大標語，如今應只有在前線戰地才看得到吧！「南海明珠」－東沙島，是屹立於台灣東南約240浬（距高雄約445公里）海面上的一座孤島，但島孤人不孤，該島現以發電機發電方式來提供島上用電，所需民生資源全仰賴本島補給，以船運或空運方式來補充，96年1月成立「東沙環礁國家公園」，同年10月成立「海洋國家公園管理處」，美麗的環礁與生態將獲得妥善照顧，再加上本署派駐有洋、岸人員，除日以繼夜履行本署三大任務外並宣示主權。

古今往來，多少人駐足過，對該島而言只不過是一個過客罷了！其實個人覺得「東沙島」要發展觀光事業有著相當大的困難度，但也正是這個原因，我們才得以保得住這塊南海瑰寶。26日午後依依不捨地離開「她」，站在20噸艇後甲板，眼前因船艇疾駛造起一條白色水紋及浪花，「東沙島」沿岸逐漸消失眼前，難捨難耐，然終須一別，頓悟，嘆～原來我也只是一名過客，弟兄們繫、解纜的情境，只能放在腦海中、存在記憶裡，「南海屏障」，有緣再見啦！

（本文作者任職於海洋巡防總局秘書室）

## We don't feel solitude on the lonely island, the guarding barrier in the South China Sea – U-shaped Dongsha

"We make up our mind to live or die with the battlefield." The past marines guarding the island made up their mind to live or die with the battlefield once the war began. Their determination felt like the slogans such as sacrifice for our country and fighting for our country. These slogans are seen only at the battlefield! "The pearl in the South China Sea" – Dongsha Island is a single island located at 240 nautical miles southeast to Taiwan (about 445 km to Kaohsiung). However, people don't feel solitude on the lonely island. The power supply comes from generators. Necessities and material goods come from Taiwan, supplied by navigation or air transportation. "Dongsha Marine National Park" is established in January, 2007. "Marine National Park Headquarters" was established in October, 2007. The beautiful atolls and ecology will be cared comprehensively. The CGA sends personnel to enforce three main missions of the CGA day and night. Besides, we keep proclaiming our sovereign authority.

Many people have been to the island in the history and I'm no more than a passenger for it! Actually, I personally think it is very difficult to develop tourism in "Dongsha Island." It is also the very reason why we can keep the precious looks in the South China Sea. We left "her" reluctantly on the afternoon of September 26th. Standing at the back deck of the 20-ton Patrol boat, I look at the white waves and spray aroused by the speedy boat. "Dongsha Island" disappears from my sight gradually. We must depart no matter how reluctant I am. I realize that alas, I'm just a passenger. The memory of soldiers tying and untying the thick ropes will be kept in my mind. Farewell, "the guarding barrier in the South China Sea!"

(The author is currently with the Secretariat of Maritime Patrol Directorate General)